

【鲁宾逊漂流记】中英 双语



《鲁宾逊漂流记》是一部由英国作家丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe) 所著的小说，讲述了主人公鲁宾逊在一次海难后被困荒岛，展开了他在孤岛上的生存故事。这部小说被认为是...

丹尼尔·笛福 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1a (鲁滨逊漂流记：早年生活与海上冒险)

Chapter 1b (逃离奴役：一位英国商人在摩洛哥的奴隶生涯与海上冒险)

Chapter 1c (鲁滨逊漂流记：荒岛求生与内心挣扎)

Chapter 1d (鲁滨逊漂流记：荒岛生存与心路历程)

Chapter 2 (鲁滨逊漂流记日记摘要)

Chapter 3a (鲁滨逊孤岛求生记)

Chapter 3b (鲁滨逊漂流记：孤岛生存与心灵成长)

Chapter 4a (鲁滨逊漂流记：孤岛生活的感悟与冒险)

Chapter 4b (鲁滨逊孤岛求生记：山羊养殖与防御措施)

Chapter 5a (孤岛余生：鲁滨逊的
隐秘山洞与内心的斗争)

Chapter 5b (鲁滨逊漂流记：孤岛
求生与渴望逃脱)

Chapter 6a (鲁滨逊与星期五的
对话)

Chapter 6b (荒岛余生与星期五的
亲情与冒险)

Chapter 7a (荒岛求生：救援与背
叛的边缘)

Chapter 7b (智夺叛变船只的冒险
经历)

Chapter 8a (鲁滨逊的财产和回归
计划)

Chapter 8b (一位英国绅士的海上
与陆上冒险记)

I was born in the Year 1632,
in the City of York, of a good
Family, tho' not of that
Country, my Father being a
Foreigner of Bremen, who
settled first at Hull: —

我出生于1632年，在约克
城，出生在一个不错的家
庭，尽管不是在那个国家，
我的父亲是来自不来梅的外
国人，他最初在赫尔定居。

—

He got a good Estate by
Merchandise, and leaving

off his Trade, lived afterward at York, from whence he had married my Mother, Relations were named Robinson, a very good Family at Country, and from whom I was called Robinson Keutznaer; — 他通过贸易赚了一大笔钱，放弃了生意后，搬到了约克，然后与我妈妈结婚。母亲的家族姓罗宾逊，是一个非常好的家族，我因此被称为罗宾逊·科尼莱尔。 —

but by the usual Corruption
of Words in England, we are
now called, nay we call our
Selves, and writer Name
Crusoe, and so my
Companions always call'd
me.

但是由于在英国单词的常见
变音，我们现在被称为克鲁
索，我们自己也这样称呼。
我的伙伴们也总是这样称呼
我。

I had two elder Brothers,
one of which was

Lieutenant Collonel to an English Regiment of Foot in Flanders, formerly commanded by the famous Coll. Lockhart, and was killed at the Battle near Dunkirk against the Spaniards: —

我有两个哥哥，其中一个是英国弗兰德斯地区一支步兵团的中校，曾在著名的洛克哈特中校指挥下，在敦刻尔克附近的战斗中被西班牙人杀死。 —

What became of my second Brother I never knew any more than Father or Mother did know what was become of me.

我再也不知道我的第二个哥哥去了哪里，就像父母亲不知道我去了哪里一样。

Being the third Son of the Family, and not bred to any Trade, my Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts: —
作为家庭的第三个儿子，并

没有受过任何一种职业的培养，我的头脑从很早开始被漫游的思绪填满了。 —

My Father, who was very ancient, had given me competent Share of Learning, as far as House-Education, and a Country Free-School generally goes, and design'd for the Law; —
我的父亲非常年迈，他给了我足够的学识，就像家庭教育和乡村小学教育一样，而且还打算让我学法律； —

but I would be satisfied with nothing but go to Sea, and my inclination to this led me so strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties and Perswasions of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in Propension of Nature tending directly to the Life of Misery which was to befall me.

但是我对此不满意，我只想
去航海，这种愿望强烈地违
背了我父亲的意愿，甚至违
背了我母亲和其他朋友的劝
说和请求，似乎有某种不可
避免的东西在驱使我走向苦
难的生活。

My Father, a wise and grave
Man, gave me serious
excellent Counsel against
what he foresaw was my
Design. —

我的父亲是一个聪明而严肃
的人，他对我预见到的计划

给予了严肃而出色的建议。

—
He call'd me one Morning
into his Chamber, where he
confined by the Gout, and
expostulated very warmly
me upon this Subject: —

一天早晨，他把我叫进他的
房间里，他因为痛风病而受
限，他非常热情地对我就这
个问题进行了训诫。 —

He ask'd me what Reasons
more a meer wandring
inclination I had for leaving

my Father House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes Application and Industry, with a Life of Ease and Pleasure He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, Superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, to rise by Enterprize, and

make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; — 他问我离开父亲的家和祖国的原因是否只是一种漫无目的的倾向，尽管在那里我可能会有很好的介绍，也有提升我的命运、应用和努力以及享受舒适和快乐生活的前景。他告诉我，这些事情要么对我而言太高高在上，要么太低微不足道； — that these things were all either too far above me, or

too far below me; —

他认为我处于中等社会地位，或者可以称之为低阶生活的上方位置，他通过长期经验发现这是世界上最好的状态，最适合人类的幸福生活，不会遭受劳苦与痛苦，不会被下层社会的辛劳和磨难所困扰，同时也不会为上层社会的傲慢、奢侈、野心和嫉妒所束缚。 —

that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of

Low Life, which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not embarass'd with the Pride, Luxury, Ambition and Envy of the upper Part of Mankind. —

他告诉我这只适合那些财务

悬殊的人士，要么是绝望财富的人，要么是上进的高额财富的人，他们才会去外国冒险，通过企业来崭露头角，在非常规的事业中取得声名。 —

He told me, I might judge of the Happiness of this State, by this one thing, viz. —

他告诉我，我可以通过一件事来判断这个状态的幸福程度，那就是： —

That this was the State of Life which all other People

envied, that Kings have frequently lamented the miserable Consequences of being born to great things, and wish'd they had been placed in the Middle of the two Extremes, between Mean and the Great; — 所有其他人都羡慕的生活状态，国王们经常对出生于伟大事业的可怕后果感到痛苦，他们希望自己被安置在中间地带，介于平庸和伟大之间； —

that the wise Man gave his
Testimony to this as the just
Standard of true Felicity,
when he pray to have
neither Poverty or Riches.
智者对此作为真正幸福的公
正标准的证言是，他祈求既
不贫穷也不富有。

He bid me observe it, and I
should always find, that the
Calamities of Life were
shared among the upper
and lower Part of Mankind;

他吩咐我要认真观察，并且
我会发现，人生的灾难是上
层和下层社会共同分享的；

—

but that the middle station
had the

但是中等阶层所经历的灾难
最少，不会像上层或下层社
会那样面临如此多的变故；

fewest disasters, and was
not exposed to so many
vicissitudes as the higher or
lower part of mankind; —

而且，他们也不会像那些沉